

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА № 89/2006/ND-CP ОТ 30.08.2006 ПО МАРКИРОВКЕ ТОВАРОВ

ПРАВИТЕЛЬСТВО

Согласно законодательным актам, утвержденным правительством от 25.12.2005;

Согласно законодательным актам торгового права от 14.06.2005;

Согласно постановлению правительства от 27.04.1990 относительно защиты прав потребителей

Согласно постановлению правительства от 24.12.2004 о качестве товаров;

По инициативе Министерства Науки и Технологий,

ПОСТАНОВЛЯЕТ

Глава I

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья № 1 – Область применения Настоящего Постановления

1. Настоящее Постановление определяет содержание, способы отражения и контроль содержания этикеток, используемых для товаров, циркулирующих на территории Вьетнама, а так же для экспортируемых и импортируемых товаров.
2. Настоящее Постановление не затрагивает следующие товары:
 - А) Товары временно ввозимые для последующего экспорта, товары временно ввозимые для последующего экспорта после презентации их на ярмарках и выставках; товары пересекающие территорию Вьетнама транзитом, а так же товары перевозимые от одного пограничного шлюза к другому;
 - Б) Объекты недвижимости;
 - В) Подарки и сувениры; личные вещи граждан при въезде и выезде из страны; движимое имущество.

В зависимости от степени развития рынка, Государственные Управляющие Органы несущие ответственность за маркировку товаров должны разработать новый список товаров отдельный от товаров перечисленных в Пунктах А, Б, В.

Статья № 2 – Предмет Настоящего Постановления

Настоящее Постановление применимо для организаций и отдельных лиц занимающихся производством и продажей товаров на территории Вьетнама⁴ организаций импортирующих и экспортирующих продукцию из/в Вьетнам.

Статья № 3 – Интерпретации терминов

1. Под товарной этикеткой понимается, написанные, напечатанные, нарисованные или фотографические слова, рисунки или образы, нанесенные, напечатанные, приклеенные, отесненные или отчеканенные непосредственно на самом товаре, товарной упаковке или же на материале, прикрепленном на сам товар или же на его товарную упаковку.
2. Под маркировкой товара понимается изложение необходимой и важной информации о товаре на его товарной этикетке, для помощи потребителям в определении необходимого вида товара. Маркировка товара служит информационной основой при выборе потребителями товара отвечающего их запросам, а так же помогает производителям товаров в рекламе определенного вида товара. Для официальных организаций маркировка служит в качестве инструмента по контролю и инспектированию товаров.
3. Под оригинальной этикеткой товара понимается исходная этикетка товара.
4. Под дополнительной этикеткой понимается этикетка, содержащая дополнительную информацию оригинальной этикетки, переведенную с иностранного языка на вьетнамский, а так же дополнительную информацию на вьетнамском языке, отсутствующую на оригинальной этикетке, согласно законодательству.
5. Под товарной этикеткой понимают упаковку в которой находится товар и которая остается с товаром во время его перемещений.

- Товарная упаковка включает в себя фиксирующую упаковку и внешнюю упаковку:
- А) Под фиксирующей упаковкой понимается упаковка непосредственно прилегающая к самому товару, фиксирующая его, создающая форму товара или плотно облегающая форму самого товара;
- Б) Под внешней упаковкой товара понимается упаковка используемая для хранения и защиты нескольких штук товаров, упакованных в фиксирующую упаковку.
6. Под циркуляцией товаров понимаются действия по демонстрации, транспортировке и хранению товаров в ходе их продажи и покупки, исключая транспортировку товаров импортирующими организациями или отдельными лицами от пограничных шлюзов к складам хранения.
 7. Под названием и адресом организации или отдельных лиц несущих ответственность за товар понимается адрес и название производящей или импортирующей организации, отдельного лица или торгового агента в соответствии с коммерческой регистрацией данных организаций обозначенной в Статье № 14 Настоящего Постановления.
 8. Под количеством товаров понимается количество товаров обозначенных в массе нетто, полезном объеме, натуральной величины или количестве товара.
 9. Под датой производства товара понимается временной период в который производство, обработка, сборка, розлив по бутылкам, а так же упаковка или какие-либо другие операции считающиеся последним этапом производства полностью завершены.
 10. Датой истечения срока годности является временной период после истечения который товары запрещаются к циркуляции и продаже.
 11. Под сроком хранения понимается временной период, по истечении которого товары теряют свои основные свойства и качества.
 12. Под страной-производителем понимается страна или территория в которой товар был произведен полностью или же выполнялся последний этап производства, в случае если в процессе производства участвует большое количество стран и территорий.
 13. Под ингредиентами товаров понимаются материалы, включая добавки, используемые для производства и входят в состав готового продукта, даже если первоначальная форма продукта была изменена.
 14. Под количеством ингредиентов понимается количество каждого отдельного ингредиента, включая добавки, используемые для производства товара.
 15. Под инструкциями по использованию и хранению понимается информация о способе и условиях использования и хранения; предупреждения о возможной опасности и способы борьбы с опасными инцидентами.

Статья № 4 – Применение конвенций

В случае, если содержание конвенций подписанных Социалистической Республикой Вьетнама отличается от положений Настоящего Постановления, условия вышеуказанных конвенций считаются действительными.

Статья № 5 – Перечень товаров подверженных обязательной маркировке:

1. Товары, циркулирующие внутри страны, импортируемые и экспортируемые должны иметь маркировку согласно Настоящего Постановления, за исключением случаев, описанных в Пунктах № 2,3 и 4 настоящей Статьи.
2. Товары не подлежащие обязательной маркировке:
 - А) Продукты являющиеся сырьем или свежее выработанными продуктами питания, неупакованными свежее выработанными продуктами питания, предназначенными для прямой продажи потребителям;
 - Б) Продукты являющиеся неупакованным топливным сырьем или материалами (сельскохозяйственными, водными или минеральными), строительными материалами (кирпич, плитка, черепица, песок, камень, цемент, цветной грунт,

строительный раствор, бетонные смеси для продажи), отходами (образующимися в процессе производства), предназначенными для прямых продаж покупателям согласно вышеуказанной информации.

3. В случае если иностранные организации или отдельные лица импортирующие товары производства Вьетнама запрашивают выполнение маркировки товаров согласно с положениями контракта по продаже товаров, данные организации или отдельные лица несут ответственность за направляемые запросы. В свою очередь организации или отдельные лица экспортирующие вышеуказанные товары обязаны действовать согласно контакту, и гарантировать, что вышеуказанный запрос будет растолкован верно, что не приведет к нарушению законов как Вьетнама, так и импортирующей страны.
4. Товары, находящиеся в собственности Министерства обороны; товары, являющиеся радиоактивными субстанциями, товары являющиеся товарами используемыми в чрезвычайных ситуациях для предотвращения последствий возникнувших заболеваний и эпидемий; железнодорожный, водный и воздушный транспорт; товары, изъятые Государственными службами и направленные для участия в аукционе или ликвидации подвергаются действию отдельных постановлений. Специализированные Управляющие министерства берут на себя основную ответственность за взаимодействие с Министерством Науки и Технологий, по вопросу создания предписаний касательно маркировки товаров согласно Настоящей Статье.

Статья № 6 – Месторасположением маркировки товаров

1. Товарная этикетка должна располагаться на самом товаре или товарной упаковке в том месте, где основная информация содержащаяся на этикетке, необходимая покупателю, будет легко доступной и заметной для потребителя и не будет нуждаться в дополнительной информации о составе товара.
2. В случае, когда освобождение товара от внешней упаковки представляется невозможным, этикетки, содержащие всю необходимую информацию должны быть размещены на внешней упаковке товара.
3. В случае, если расположение всей необходимой информации о товаре на этикетке представляется невозможным, необходимо руководствоваться нижеприведенными положениями:
 - А) Содержание, включающее название товара; название фирмы производителя или отдельных организаций несущих ответственность за товар; количество; дату производства; страну-производителя товара, необходимо указать на этикетке;
 - Б) Любая другая дополнительная информация должна содержаться в документах, сопровождающих товар и информация о наличии данной документации (ссылка на данную информацию) должна содержаться на этикетке.

Статья № 7 – Размер этикетки товаров

Организации и отдельные лица, являющиеся ответственными за маркировку товара, самостоятельно определяют размер этикетки, при этом, они должны удостовериться что этикетка легко читается и содержит всю необходимую информацию, согласно Статьям № 11 и № 12 Настоящего Постановления.

Статья № 8 – Цвета букв, символов и изображений, указанных на этикетке

Цвета букв, чисел, символов и изображений, указанных на этикетке должны быть чистыми. Согласно требованиям к основной информации, указанной на этикетке, цвета букв, значков и изображений должен быть контрастным по отношению к цвету фона этикетки.

Статья № 9 – Языки, используемые для создания этикеток товаров

1. Основное обязательное содержание этикетки товара должно быть написано на вьетнамском языке, за исключением случаев описанных в Пункте № 4, Настоящей Статьи.

2. Для товаров, произведенных и циркулирующих внутри страны, этикетки за могут содержать информацию на иностранном языке за исключением случаев, описанных в Пункте № 1 Настоящей Статьи.
3. В случае, если этикетки товаров импортируемых во Вьетнам не полностью содержат или не содержат информацию основную обязательную информацию на вьетнамском языке, они должны размещаться рядом с дополнительной этикеткой, содержащей основную обязательную информацию на китайском языке. Содержание этикетки на вьетнамском языке должно полностью соответствовать содержанию оригинальной этикетки.
4. Нижеприведенная информация должна быть указана на этикетке на языке латинского происхождения:
 - А) Международные названия или научные название медикаментов, используемых человеком, в случае если таковых названий не существует на вьетнамском языке.
 - Б) Международные названия или научные название, сопровождающиеся химическими формулами или формулами химического состава;
 - В) Международные названия или научные название ингредиентов или количества ингредиентов, входящих в состав товаров, в случае, если их нельзя перевести на вьетнамский язык;
 - Г) Названия и адреса иностранных компаний, производящих или перепродающих товар.

Статья № 10 – Ответственность за маркировку товаров

Информация, содержащаяся на этикетке, включая информацию, содержащуюся на дополнительных этикетках, должна быть правдивой, понятной, точно и корректно отражающей состав продукта.

1. Для товаров произведенных, собранных, переработанных во Вьетнаме, предназначенных для товарного оборота внутри страны, организации или отдельные лица, производящие данные товары несут ответственность за маркировку данных товаров.
2. Для товаров произведенных и переработанных во Вьетнаме и предназначенных для экспорта, организации или отдельные лица экспортирующие данные товары несут ответственность за маркировку товаров.
В случае если товары не могут быть экспортированы и их возвращают для циркуляции на внутреннем рынке Вьетнама, организации или отдельные лица производящие данные товары и отвечающие за их маркировку, должны перемаркировать их перед выпуском в товарооборот на внутреннем рынке в соответствии с Настоящем Постановлением.
3. Для товаров, импортируемых во Вьетнам с этикетками, содержание которых не соответствует положениям Настоящего Постановления, импортирующие организации и отдельные лица должны промаркировать товары дополнительными этикетками в соответствии с Пунктов № 3, Статьи № 9 Настоящего Постановления, перед тем как направлять данные товары в товарооборот.

Глава II

СПОСОБЫ МАРКИРОВКИ И ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ

Статья № 11 – Основное содержание этикетки, обязательное для указания

1. Этикетки товаров должны содержать следующую информацию
 - А) Название товара;
 - Б) Название и адрес организации, ответственной за товар;
 - В) Страна-производитель товара.
2. В независимости от информации приведенной в Пункте № 1 Настоящей Статьи, в зависимости от состава каждого из видов товара, основное содержание

этикетке описанное в Статье № 12 Настоящего Положения. Так же на этикетках должны располагаться ссылки на полномочные законодательные акты.

Статья № 12 – Составляющие обязательные для обозначения на этикетке в зависимости от характеристики каждого товара:

1. Пища
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
2. Продукты питания
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация.
3. Напитки (за исключением алкоголя)
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению
4. Алкоголь:
 - А) Объем
 - Б) Содержание этанола
 - В) Инструкция по хранению (для винной продукции)
5. Сигареты:
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
6. Пищевые добавки
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
7. Фармацевтические препараты для человека
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
8. Вакцины и биологические добавки для человека:
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
9. Фармацевтические материалы:
 - А) Количество;
 - Б) Дата производства;

- В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
10. Медицинское оборудование и составляющие:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Состав или техническая спецификация;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация.
11. Косметика:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
12. Бытовая химия:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
13. Корма:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
14. Фармацевтические препараты, используемые для ветеринарии, биологические добавки, используемые в рыбной промышленности:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
15. Фармацевтические препараты, используемые для ветеринарии, вакцины и биологические добавки, используемые в рыбной промышленности:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
16. Препараты, используемые в растениеводстве:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Дата истечения срока годности;
 - Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
 - Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.

17. Семена растений:
А) Количество;
Б) Дата производства;
В) Дата истечения срока годности;
Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
18. **Сперма животных:**
А) Количество;
Б) Дата производства;
В) Дата истечения срока годности;
Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
19. **Сперма водных животных:**
А) Количество;
Б) Дата производства;
В) Дата истечения срока годности;
Г) Ингредиенты или количество ингредиентов;
Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
20. Детские игрушки:
А) Состав;
Б) Технические спецификации;
В) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Г) Инструкция по использованию.
21. Текстиль, одежда, кожгалантерея и обувь:
А) Структура;
Б) Техническая спецификация;
В) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Г) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
22. Изделия из пластика и резины:
А) Количество;
Б) Месяц изготовления;
В) Структура или состав;
Г) Техническая спецификация;
Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация.
23. Бумага, картон:
А) Количество;
Б) Месяц изготовления;
В) Техническая спецификация.
24. Устройства и пособия для обучения:
А) Количество;
Б) Техническая спецификация.
25. Политические, экономические, культурные, научные, образовательные издания:
А) Издатель, типография;
Б) Имя автора и переводчика;
В) Разрешение на печатную деятельность;
Г) Техническая спецификация (размер, количество страниц).
26. Музыкальные инструменты:
Техническая спецификация.
27. Спортивный инвентарь:
А) Количество;
Б) Месяц изготовления;
В) Состав;

- Г) Техническая спецификация;
Д) Инструкция по применению.
28. Мебель из дерева:
А) Состав;
Б) Техническая спецификация;
В) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
29. Изделия из фарфора, керамики и стекла:
А) Состав;
Б) Техническая спецификация;
В) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
30. Предметы изобразительного искусства и ручной работы:
А) Состав;
Б) Техническая спецификация;
В) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
31. Бытовые изделия из металла:
А) Состав;
Б) Техническая спецификация;
В) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
32. Изделия из золота и серебра, изделия с драгоценными камнями:
А) Количество;
Б) Техническая спецификация.
33. Оборудование для защиты труда, противопожарное оборудование, оружие:
А) Количество;
Б) Месяц изготовления;
В) Состав;
Г) Техническая спецификация;
Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Е) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
34. Электрические и электронные товары:
А) Количество;
Б) Месяц изготовления;
В) Техническая спецификация;
Г) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
35. Информационное, коммуникационное, почтовое и телекоммуникационное оборудование:
А) Год производства;
Б) Техническая спецификация;
В) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
36. Станки, механическое оборудование:
А) Количество;
Б) Месяц производства;
В) Техническая спецификация;
Г) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
37. Измерительный и тестирующий инструмент, оборудование и приспособления:
А) Количество;
Б) Месяц производства;
В) Техническая спецификация;
Г) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Д) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
38. Металлургическая продукция:

- А) Количество;
Б) Компоненты и их количество;
В) Техническая спецификация;
39. Рыболовное оборудование
А) Составляющие, количество составляющих;
Б) Техническая спецификация.
40. Автомобили:
А) Модель;
Б) Вес самого автомобиля;
В) Тоннаж;
Г) Идентификационный номер транспортного средства;
Д) Год выпуска;
Е) Номер сертификата соответствия.
41. Мопеды и мотоциклы:
А) Модель;
Б) Вес самого автомобиля;
В) Рабочий объем цилиндра;
Г) Номер сертификата соответствия;
Д) Год выпуска.
42. Специализированные транспортные средства:
А) Модель;
Б) Техническая спецификация;
В) Год выпуска.
43. Велосипеды:
А) Год производства;
Б) Техническая спецификация.
44. Запчасти для транспортных средств:
А) Год производства;
Б) Техническая спецификация.
45. Строительные и декорирующие материалы:
А) Количество;
Б) Техническая спецификация;
В) Месяц выпуска;
Г) Инструкция по применению, инструкция по хранению.
46. Продукты нефтепромышленности:
А) Количество;
Б) Состав;
В) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация.
47. Моющие средства:
А) Количество;
Б) Месяц производства;
В) Составляющие и их количество;
Г) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Д) Инструкция по использованию.
48. Химикаты:
А) Количество;
Б) Дата производства;
В) Срок годности;
Г) Составляющие, количество составляющих;
Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
Е) инструкция по использованию и хранению.
49. Удобрения:

- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Срок годности;
 - Г) Составляющие, количество составляющих;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
 - Е) инструкция по использованию и хранению.
50. Промышленные взрывчатые вещества:
- А) Количество;
 - Б) Дата производства;
 - В) Срок годности;
 - Г) Составляющие, количество составляющих;
 - Д) Информация по гигиене и безопасности, предупреждающая информация;
 - Е) инструкция по использованию и хранению.

Министерство Науки и Технологий несет основную ответственность за координацию со Специализированными Управляющими Министерствами относительно изменения информации на этикетках и основному обязательному содержанию этикеток.

Статья № 13 – Название товаров

Название товаров должно быть указано на товарной этикетке производителем товара или же его продавцом. Название товара не должно дезинформировать покупателя о его составе или области применения.

В случае, когда название одного из составляющих или ингредиентов товара используется как часть названия самого товара, необходимо указывать количество данного ингредиента, содержащиеся в товаре, за исключением случаев, приведенных в Пункте № 4, Статьи № 18 Настоящего Постановления.

Статья № 14 – Название и адрес организации, ответственной за товар

Название и адрес организации, ответственной за товар, должны быть указаны согласно нижеприведенной информации:

1. На этикетках товаров, произведенных внутри страны необходимо указывать название и адрес организации, отдельного лица или предприятия выпустившего данный товар.
2. На этикетках товаров импортируемых во Вьетнам и предназначенных для товарооборота внутри страны, должна содержаться информация о названии и адресе организации-производителя или отдельного лица, а так же название и адрес импортирующей организации или отдельного лица.
3. На этикетках товаров импортируемых во Вьетнам организациями или отдельными лицами, выступающими в роли торгового агента, должна содержаться информация о названии и адресе организации-производителя или отдельного лица, а так же название и адрес организации, выступающей в роли торгового агента, продающего данный товар.
4. На этикетках товаров, продаваемых на условиях франшизы, с разрешения фирмы-производителя, должна содержаться дополнительная информация о названии и адресе организации выдавшей разрешение на франшизу, за исключением случаев, описанных в Пунктах № 1,2 и 3 Настоящей Статьи.

Статья № 15 – Количество товаров

1. Для товаров, количество которых измеряется в единицах измерения, данные единицы должны соответствовать единицам измерения, утвержденными в Законодательстве Вьетнама.
2. Для товаров, количество которых измеряется в штуках, данные единицы должны соответствовать единицам измерения, утвержденными в Законодательстве Вьетнама.
3. В случае, когда товарная упаковка содержит несколько различных единиц товаров, на этикетке необходимо указать количество единиц товаров в упаковке, а так же общее количество всех единиц товаров или же количество единиц товаров в упаковке, а так же количество каждой единицы товара.

4. Способы обозначения количества товаров приведены в Приложении I к Настоящему Постановлению.

Статья № 16 – Дата производства, дата истечения срока годности, срок годности

1. Дата производства, дата истечения срока годности, срок годности товаров необходимо указывать надлежащим образом согласно актуальной дате, месяце, и году в соответствии с календарными данными.

Каждое из чисел, обозначающих число, месяц и год должно состоять из двух чисел; число, обозначающее год производства должно состоять из четырех чисел. Числа обозначающие дату, месяц и год производства должны располагаться на одной строке. В случае, когда на этикетке товара необходимо указать именно месяц производства, данную информацию необходимо указывать надлежащим образом согласно актуальному месяцу в соответствии с календарными данными.

В случае, когда на этикетке товара необходимо указать именно год производства, число обозначающее год должно состоять из четырех чисел согласно актуальному году в соответствии с календарными данными.

2. В случае когда на этикетке товара должна содержаться основная информация о дате производства и дате истечения срока годности, или дате производства и сроке хранения, согласно информации приведенной в Статье № 12 Настоящего Постановления, а так же в случае когда на этикетке товара должна содержаться основная информация о дате производства в соответствии с Пунктом № 1 Настоящей Статьи, дата истечения срока годности и срок хранения, необходимо указывать, в случае, если имеется соответствующее на это разрешение, начиная с даты производства товара.
3. Товары, вариант указания срока годности которых, отличается от вариантов описанных в Пункте № 1 Настоящей Статьи приведен в Приложении II Настоящего Постановления.

Статья № 17 – Происхождение товара

Информация о происхождении товара должна быть указана следующим образом: После фразы: «Произведено в» должно следовать название страны-производителя или территории на которой был произведен товар.

В случае если, на этикетке товаров произведенных во Вьетнаме, предназначенных для товарооборота внутри страны, указано место производства товара, информацию о происхождении и стране-производителе товара указывать не обязательно.

Статья № 18 – Ингредиенты, количество ингредиентов, содержащихся в товаре

1. Информация об ингредиентах, содержащихся в товаре должна содержать названия материалов, включая добавки, используемых для производства товаров и присутствующих в готовых товарах, даже в том случае, когда первоначальная форма данных материалов изменена.
В случае когда названия ингредиентов указываются на этикетках товаров с целью привлечения внимания покупателей к товару, необходимо указывать количество данного ингредиента, входящего в состав товара.
2. Количество ингредиентов содержащихся в товаре, необходимое для указание на этикетке, должно содержать информацию о ингредиентах совместно с количеством каждого из ингредиентов. В зависимости от природы и структуры продукта, количество ингредиентов необходимых для указания на этикетке может указываться в весе данного ингредиента на одну единицу товара, или же с помощью одного из следующих пропорций: вес к весу; вес к объему; объем к объему; процент веса; процент объема.
3. Для нижеприведенных товаров, информация о ингредиентах, входящих в их состав и их количестве, должна быть изложена в следующей форме:
А) Для продуктов питания, информация о количестве ингредиентов, содержащихся в них должна располагаться по убыванию веса ингредиентов;

На этикетке пищевых добавок необходимо указывать название вида добавки, названия самой добавки и международный код; на этикетке пищевых добавок, являющихся ароматизаторами, подсластителями, красителями совместно с вышеуказанной информацией, необходимо указать имеет ли добавка синтетическое или натуральное происхождение;

Б) На этикетке фармацевтических препаратов, вакцин, фармацевтических биопродуктов, биологически-активных добавок, ветеринарно-фармацевтических препаратов, а так же препаратов, используемых в растениеводстве для защиты растений, необходимо указывать состав, а так же перечень активных веществ.

В) На этикетке косметологической продукции необходимо указывать состав, а так же добавки;

Г) На этикетках металлических бытовых товаров, а так же товаров сделанных из материала, определяющего основную область применения товара, необходимо указывать название составляющих основного материала продукта совместно с названием товара, при этом состав товара и количество составляющих указывать не обязательно.

Д) Содержание товарной этикетки, указывающее состав и количество составляющих и отличающиеся от требований указанных в Пункте № 3 Настоящей Статьи, находится в Приложении III Настоящего Постановления.

Статья № 19 – Технические спецификации, информация по гигиене и безопасности, предостережения

1. На этикетках электрических и электронных товаров, станков, механизмов и оборудования, необходимо указывать основные технические спецификации.
2. На этикетках фармацевтических препаратов для человека, вакцин, фармацевтических биопродуктов, биологически-активных добавок, ветеринарно-фармацевтических препаратов, а так же препаратов, используемых в растениеводстве для защиты растений, необходимо указывать следующую информацию:

А) Показания и противопоказания (если таковые присутствуют) к применению фармацевтического препарата;

Б) Регистрационный номер, объем партии, форма выпуска препарата, вид упаковки и спецификация на нее;

В) Обозначения, важные для указания на этикетке в зависимости от конкретного вида фармацевтического препарата в соответствии с действующим законодательством.

3. В случае когда в состав продукта входят ингредиенты или вещества, входящие в особую категорию, веществ содержащих консерванты в ограниченном количестве, входящих в список консервантов, которые могут вызывать аллергию или нанести вред здоровью человека, животных или окружающей среде, на этикетке необходимо указывать название ингредиента содержащего консервант совместно с названием самого консерванта.
4. В случае если товар или его составляющие подвергались рентгеновскому облучению, или генетически модифицированы, этикетку данных товаров должны содержать информацию согласно конвенциям, подписанным Вьетнамской стороной.
5. Список технических спецификаций, информации о гигиене и безопасности товаров, форма изложения которых отличается от формы приведенной Пунктах № 2 и 3 Настоящей Статьи находится в приложении IV к Настоящему Постановлению.

Статья № 20 – Другая информация, содержащаяся на этикетках товаров

Организации и отдельные лица, несущие ответственность за товары могут располагать дополнительную информацию на этикетках товаров. Вышеуказанная дополнительная информация не должна противоречить действующему законодательству, должна быть верной, точной, соответствовать составу товара, а так же не должна приводить к неверному толкованию основного содержания этикетки.

ГЛАВА III

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННЫХ УПРАВЛЯЮЩИХ ОРГАНИЗАЦИЙ ЗА МАРКИРОВКУ ТОВАРОВ

Статья № - 21 Ответственность Министерства Науки и Технологий

Министерство Науки и Технологий несет ответственность перед Правительством за соблюдение общегосударственного стандарта на маркировку товаров, выполняя при этом следующие задачи:

1. Составление документации и подчинение Компетентным Государственным Организациям за публикации официальных документов по маркировке товаров, в соответствии с их компетенциями.
2. Распространение и пропаганду политики и действующего законодательства, организацию профессиональной базы по обучению правилам маркировки товаров.
3. Контроль за соблюдение правовой документации по маркировке товаров, а так же устранение и сокращение случаев нарушения правовой документации оп маркировке товаров.
4. ??????????
5. Создание и управление базы данных по информации, касающейся маркировки товаров.

Статья № 22 – Ответственность министерств, организаций, находящихся на министерском уровне, а так же агентств при Правительстве.

Министерства, организации, находящиеся на министерском уровне, а так же агентства при Правительстве, согласно своим прямым компетенциям взаимодействуют с Министерством Науки и Технологий по вопросу выполнения государственных нормативных актов по маркировке товаров.

Министерства, организации, находящиеся на министерском уровне, а так же агентства при Правительстве, контролируя содержание этикеток товаров, по формам согласованным с Министерством Науки и Технологий должны руководствоваться перечнем товаров, находящихся в их юрисдикции.

Статья № 23 – Ответственность Народных Комитетов ,действующих на местом уровне

Народные Комитеты, действующие на местом уровне должны осуществлять контроль за содержание этикеток на местном уровне, согласно перечню своих прямых задач.

ГЛАВА IV

НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ПО СОДЕРЖАНИЮ ИНФОРМАЦИИ НА ЭТИКЕТКЕ ТОВАРОВ

Статья № 24 – Компетенции по борьбе и обращению с актами по нарушению законодательства по содержанию этикеток товаров.

Сотрудники правоохранительных органов, таможни, управлений по рынкам, специализированных инспекций, а так же других организаций, должны в случае обнаружения актов нарушения законодательства относительно маркировки товаров, имеют право вести себя относительно данных правонарушений согласно действующего законодательства и в соответствии со своими прямыми функциями, задачами, полномочиями и компетенциями.

Статья № 25 – Компетенции по борьбе и обращению с актами по нарушению

законодательства по содержанию этикеток товаров, совершенными производителями, продавцами, торговыми агентствами, импортирующими или экспортирующими организациями и отдельными лицами

Организации и отдельные лица, нарушающие законодательные акты относительно маркировки товаров, в зависимости от степени и природы правонарушения, могут быть наказаны в административном порядке или же привлечены к уголовной ответственности; в случае когда данные нарушения становятся причинами ущерба, данные организации обязаны выплатить компенсацию согласно законодательным

актам.

Статья № 26 - Компетенции по борьбе и обращению с актами по нарушению законодательства по содержанию этикеток товаров, совершенными организациями или отдельными лицами, входящими в состав Государственных Управляющих Организаций:

Лица пренебрегающие своей ответственностью и полномочиями в борьбе с актами нарушения законодательства по маркировке товаров, в зависимости от степени и природы данных нарушений, могут быть наказаны в административном порядке или же привлечены к уголовной ответственности; в случае когда данные нарушения становятся причинами ущерба, данные организации обязаны выплатить компенсацию согласно законодательным актам.

Статья № 27 – Урегулирование жалоб и обвинений

Компетентные организации и отдельные лица несут ответственность за урегулирование жалоб и обвинений связанных с маркировкой товаров в соответствии с действующим законодательством по урегулированию жалоб и обвинений касающихся маркировки товаров.

ГЛАВА V ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Статья № 28 – Обеспечение исполнения компетенций

1. Настоящее Постановление вступает в силу в течение шести месяцев со дня его публикации в «КОНГ БАО».
2. Решение Премьер министра № 178/1999/QD-ТТg от 30.08.1999, информирующему о содержании Постановления касающегося маркировки товаров, предназначенных для товарооборота внутри страны, а также экспортируемых и импортируемых товаров, а так же Решения № 95/2000/ QD-ТТg от 15.08.2000, дополняющего рядом положений относительно Постановления, регулирующего маркировку товаров, предназначенных для товарооборота на внутреннем рынке, а так же импортируемых и экспортируемых товаров, в соответствии с решением Премьер Министра № 178/1999/ QD-ТТg от 30.08.1999 прекращает свое действие с момента вступления в силу Постановления.
3. Для товаров, содержание этикеток которых соответствуют нормам прописанным в Решении Премьер Министра № 95/2000/ QD-ТТg от 15.08.2000, и поступивших в товарооборот на рынке до даты вступления в силу Настоящего Постановления, необходимо получать дополнительное разрешение на последующий товарооборот.

Статья № 29 – Ответственность за исполнение Положений

1. Министр Науки и Технологий несет ответственность за исполнение Положений настоящего Постановления.
2. Министерства, главы агентств на министерском уровне, главы правительственных организаций, а так же Председатели Народных Комитетов на местном уровне несут ответственность за исполнение Настоящего Постановления.

От лица Правительства
Премьер Министр
Нгуен Тан Дунг

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПОСТАНОВЛЕНИЕ О СПОСОБАХ ИСЧИСЛЕНИЯ КОЛИЧЕСТВА ТОВАРОВ

(Издано совместно с Постановлением Правительства № 89/2006/ND-CP от 30.08.2006)

Порядковый номер	Структура, форма или категория товара	Способ представления информации.
1.	Твердые или газообразные вещества :	Вес нетто.
	Смешанные твердые и жидкие вещества	Смешанный вес нетто, а так же вес твердых веществ.
	Сжатый газ	Вес нетто сжатого газа, а так же вес нетто контейнеров находящихся под давлением (или вес нетто сжатого воздуха и общий сжатого воздуха).
2.	Кондитерские изделия:	Вес нетто или объем
	Кондитерские изделия, содержащие начинки	Вес нетто кондитерского изделия и начинки.
3.	Жидкие продукты:	Вес нетто при 200 С
	Жидкие продукты, содержащиеся в начинках	Вес нетто при 200 С, включая вес самого изделия, а так же жидкости.
4.	Фармацевтические препараты, предназначенные для человека; фармацевтические препараты, предназначенные для ветеринарии:	
	В пилюлях	Количество пилюль, вес каждой пилюли
	В порошке	Вес нетто
	В жидкой форме	Полезный объем
	Стимуляторы сексуальной активности для рыб	Международные единицы измерения.
5.	Семена растений:	
	Семена	Вес нетто
	Саженец	Саженцы
6.	?????	
	?????	Вес нетто (г.)
	Одноклеточные семена растений	Количество клеток
	Многоклеточные семена растений	Вес нетто
7.	Товары различного типа	Размер поверхности товара: длина и ширина, диаметр или диагональ поверхности
8.	Бумажные товары, в форме листов	Толщина, длина и ширина листа
9.	Бумажные товары в форме рулонов	Толщина и ширина листа, а так же длина рулона и его вес нетто
10.	Волоконные товары и товары в форме блоков	Сечение или эквивалентные параметры, а так же длина и вес нетто волокна или блока
	Для волокон или блоков состоящих из	Сечение/волокно,

	волокон меньшего размера	количество волокон, а так же длина или вес нетто волокна или блока
	Для закрытых волокон или блоков	Дополнительно необходимо указать толщину покрытия
11.	Товары, используемые для создания трубопровода.	Внутренний и внешний диаметр
12.	Рыболовные сети	Длина и ширина растяжения, или количество ячеек в длину сети, а так же вес нетто.
13.	Станки, инструменты и оборудование, специальные приспособления	Размер и вес

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СПОСОБОВ ОБОЗНАЧЕНИЯ СРОКА ГОДНОСТИ ТОВАРОВ НЕ ОГОВОРЕННЫХ В ОСНОВНОМ ДОКУМЕНТЕ

Категория товара	Единица товара	Способы указания информации
Пища	Сельскохозяйственные продукты, зерновые культуры	Дата сбора продукта или дата упаковки
Фармацевтические препараты, используемые для человека	Фармацевтические препараты, используемые для человека	Дата начала производства
	Для фармацевтических препаратов, изготавливаемых по индивидуальным рецептам и заказам	Необходимо дополнительно указать дату приготовления препарата
Препараты, используемые для защиты растений	Препараты, используемые для защиты растений	Дата производства, переработки или упаковки
Семена растений; объекты животноводства	Семена растений; объекты животноводства	Дата отгрузки с места производства или доставки товара для продажи
	????	Дата консервации
Нефтепродукты	Включая газ и углеводородный газ	Дата тестирования продукта при отгрузке с завода-производителя

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СПОСОБОВ ОБОЗНАЧЕНИЯ ИНГРЕДИЕНТОВ, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ ПРОДУКТА, А ТАК ЖЕ ИХ КОЛИЧЕСТВА

(Документ подготовлен с учетом Постановления Правительства № 89/2006/ND-CP от 30.08.2006)

Категория товара	Единица товара	Допустимые способы обозначения
Продукты питания	Морепродукты: в случае	Количество ингредиентов

	присутствия в продукте пищевых добавок или же других продуктов	других продуктов, а так же пищевых добавок, входящих в состав, необходимо дополнительно указывать на этикетке
Пищевые добавки	Пищевые добавки	
	В случае, когда в одной упаковке присутствует более двух видов добавок	Необходимо указывать вес всех добавок входящих в состав согласно их пропорциям
Корма для животных	Корма для водных видов животных	Количество основных ингредиентов
	Если в состав входят непитательные вещества	Необходимо указывать вещества, входящие в состав непитательных веществ
	Синтетические кормов	Необходимо дополнительно указывать белки, жиры, влажность, абсорбционную способность, а так же процент содержания золы
	Добавки для кормов	Необходимо указывать количество дополнительных веществ
Фармацевтическое сырье	Фармацевтическое сырье	Содержание концентрации активных веществ
Фармацевтические препараты , вакцины и биологические добавки, используемые для ветеринарии	Фармацевтические препараты	Ингредиенты, количество ингредиентов или активных субстанций
Фармацевтические препараты для ветеринарии и биологические добавки, используемые для аквакультуры	Фармацевтические средства для защиты используемые в воде	Формула состава
Препараты, используемые для защиты растений	Препараты, используемые для защиты растений	Количество ингредиентов, входящих в состав главных активных веществ, процент содержания растворителей (в случае, когда растворители повышают токсичность)
Текстиль, одежда, изделия из кожи, обувь	Одежда	Основной состав материала, из которого изготовлен продукт
	Многослойные вещи	Основной состав материала из которого сделан каждый из слоев, необходимо указывать дополнительно
Деревянная мебель	Обработанный лесоматериал, сделанный из одного вида древесины	Название вида древесины

	Обработанный лесоматериал, сделанный из разных видов древесины	Категория лесоматериала
	Лесоматериалы	Название лесоматериала
Металлургическая продукция	Сталь	Маркировка стали
	Метал	Категория и чистота (% металла)
	Руда	Содержание руды (% веса)
Нефтепродукты	Включая газ и углеводородный газ	Состав газа
Химикаты	Химикаты	Химическая формула, формула состава, состав
	Химикаты в аэрозольной таре	Вместимость тары
Удобрения	Удобрения	Количество содержащихся ингредиентов
Промышленные взрывчатые вещества	Промышленные взрывчатые вещества	Количество основных ингредиентов, наносящих вред ценности товара

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СПОСОБОВ ИЗЛОЖЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИФИКАЦИЙ, А ТАК ЖЕ ИНФОРМАЦИИ КАСАЮЩЕЙСЯ ГИГИЕНЫ И БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ТОВАРОВ

(Документ подготовлен с учетом Постановления Правительства № 89/2006/ND-CP от 30.08.2006)

Категория товара	Единица товара	Допустимые способы обозначения
Пищевые добавки	Пищевые добавки	Необходимо указывать: «Используется для продуктов питания»
Фармацевтические препараты, вакцины или биологически-активные добавки, используемые в ветеринарии	Фармацевтические препараты, используемые для ветеринарии	Основное действие, побочные эффекты, регистрационный номер, номер партии, а так же следующая дополнительная информация: «Для использования исключительно в ветеринарных целях»
	Вариант «А»- для токсических веществ	Дополнительно указывать: «Не использовать в количествах, превышающих дозировку», черным цветом
	Вариант «Б»- для токсических веществ	Дополнительно указывать: «Не использовать в количествах, превышающих дозировку», красным цветом
Вещества, используемые для защиты растений	Вещества, используемые для защиты растений	Указывать регистрационный номер, информацию о

		контроле качества, информация о токсичности вещества, меры предосторожности и инструкции по предупреждению интоксикации, инструкции по устранению последствий интоксикации
Семена растений, продукты животноводства, ? ???????	Саженцы, имеющие классификации	Указывать сорт саженцев
	Семена водных растений	Длина и диаметр, семени, стадии роста
	Продукты животноводства	Классификация породы, прибыль с головы
	Продукты птицеводства, с ориентацией на производство яиц	Дополнительно указывать, выход яиц в год
	Продукты птицеводства, с ориентацией на мясо	Дополнительно указывать выход продукции, выраженный в массе нетто, на единицу времени
	Беконные породы свиней	Дополнительно указывать прирост веса, порядок кормления и толщины хребтового шпика
	Свиноматки	Дополнительно указывать количество поросят в одном помете, способность к воспроизводству из расчета на один год
	Виды водных животных:	
	Специально разводимые виды:	Возраст, длинна особи
	Яйца артемии	Количество яиц на грамм, соотношение вылупившихся яиц к невылупившимся (%)
	Родительские породы	Вес (г.), репродуктивная фаза
Металлургическая продукция	Сплавы	Основные индикаторы материала для определения области применения товара
Рыболовное оборудование	Рыболовные сети	Цвет, тонкость, прочность, размер ячеек
	Рыболовные нити и канаты	Диаметр, прочность (Н), скручиваемость (в расчете на метр)
Химикаты	Химикаты	Основные индикаторы качества
	Химикаты, являющиеся невоспламеняющимися, токсичными, едкими или	Необходимо указывать соответствующие меры предосторожности

	коррозийными	
	Химикаты, находящиеся в таре по давлением	Необходимо дополнительно указывать код контейнера, объем вместимости, меры безопасности
Удобрения	Удобрения	Необходимо дополнительно указывать категорию и содержание микроорганизмов
	Микроорганические удобрения	
Промышленные взрывчатые вещества	Промышленные взрывчатые вещества	Основные индикаторы качества и области применения в промышленности